



LANGUAGE TOOLKIT: TAMIL (தமிழ்)

Translation by: Tharsan Kanagalinam & Brintha Sivajohan
(Medical Students – University of Western Ontario)

Medical History-Taking Template

Introduction:

- Hello, my name is ____ and I am a first/second/third/fourth year medical student at ____.
 - வணக்கம், எனது பெயர் _____. நான் _____ இல் முதல் / இரண்டாவது / மூன்றாம் / நான்காம் ஆண்டு மருத்துவ மாணவர்.
 - Vaṇakkam enathu peyar _____. Nan _____ il'a muthal/ irantavatu/ munrum/ nankam aandu maruthuva manavar.
- How would you like to be addressed?
 - நான் உங்களை எப்படி குப்பிதா விரும்புகிறீர்கள்
 - Nan unkalai eppati kupata virumpurikal?
- I'm going to ask you some questions about why you're here today, is that okay?
 - நீங்கள் இங்கே ஏன் வந்தாய் நீங்கள் சில கேள்விகள்
 - nan ippa neenga inga vantha karinathupati cilla kelvikal kekalamo?

Presenting Complaint:

- What's brought you into the hospital/clinic today?
 - இன்று நீங்கள் ஏன் மருத்துவமனைக்கு வந்தீர்கள்?
 - Neengal en indraku hospital/clinic vanthaneegal?

History of Presenting Illness:

Onset:

தொடக்கம்

Thodakkam

- What were you doing when the pain started?
 - வலி தொடங்கியபோது நீங்கள் என்ன செய்து கொண்டிருந்தீர்கள்?
 - Vali thodangia pothu neengal enna seithu kondirundirgal?
- Did it start suddenly, gradually, or is it a chronic issue?
 - இது திடீரென்று தொடங்கியதா, படிப்படியாகத் தொடங்கியதா அல்லது இது ஒரு நாள்பட்ட பிரச்சினையா?
 - Ithu thidir endru thodanginatha, illati padi padiaga thodanginatha, illati kanna naala intha pirachinaiya?

Provocation/palliation:

- Does anything make the pain better or worse?
 - ஏதாவது வலியை சிறப்பாகவோ அல்லது மோசமாகவோ ஆக்குகிறதா?
 - Ethu vathu valiyai sirapagavo alla mosamagovo agiratho?
- Is it worse with movement?
 - இயக்கத்துடன் மோசமாக இருக்கிறதா?
 - Asaikaka vali kudathagaka irukatho?
- Does the pain resolve with rest?
 - நீங்கள் ஓய்வெடுக்கும்போது வலி நீங்கும்மா?
 - Ningal ovyadikum pothu vali nitkuma?

Quality:

தரம்

Taram

- Can you describe the pain to me?
 - எனக்கு வலியை விவரிக்க முடியுமா?
 - Enakku valiyai vivarikka mudiyama?
- Is it sharp or dull? Is it constant or intermittent?
 - இது கூர்மையானதா அல்லது மந்தமானதா? இது நிலையானதா அல்லது இடைப்பட்டதா?
 - Ithu kurmaiyanatha illati manthamanatha? Ithu nilayanatha illati idaypatatha?

Region/radiation:

பகுதி / கதிர்வீச்சு:

Pakuthi/Katirviccu

- Can you point to where it hurts the most?
 - இது மிகவும் வலிக்கும் இடத்தை எனக்குக் காட்ட முடியுமா?
 - Itu mikavum valikkum idathai enakku kaata mudiyama?

- Does the pain radiate anywhere else?
 - வலி வேறு எங்கும் பரவுகிறதா?
 - Vali vera engayum paravikuratha?

Severity:
தீவிரம்
Tiviram

- On a scale of 1 to 10, with 10 being the worst pain you've ever experienced, how bad is the pain?
 - ஒன்று முதல் பத்து வரை, பத்து நீங்கள் இதுவரை அனுபவித்த மிக மோசமான வலி, வலி எவ்வளவு மோசமானது?
 - Ondru muthal pathu varai, pathu neengal ithuvarai anupavitta miga mosamana vali, vali evvalaavu mosamanathu?

Time:
நேரம்:
Nēram:

- How long has this been going on for?
 - இது எவ்வளவு காலமாக நடந்து வருகிறது?
 - Ithu evvalaavu kalamaga nadunthu varukirathu?
- How has the pain changed over time?
 - காலப்போக்கில் வலி எவ்வாறு மாறிவிட்டது?
 - Kalapokkil vali evvaraavu maari vitathu?
- Has this happened in the past?
 - இதற்கு முன்பு இது நடந்ததா?
 - Itharku munpu ithu nadanthatha?

Lived Experience of Illness (FIFE):

Feelings:
உணர்வுகள்
Unarvukal

- How has this illness made you feel?
 - இந்த நோய் உங்களுக்கு எப்படி உணர்த்தியது?
 - Intha noi uncalluku eppadi unarthiyathu?
- What fears or worries do you have about this?
 - இதைப் பற்றி உங்களுக்கு என்ன அச்சங்கள் அல்லது கவலைகள் உள்ளன?
 - Ithaip pattri ungalikku enna accaṅka! allatu kavalaikal ullanai?

Ideas:

ஆலோசனைகள்

Alosinaikkal

- What do you think has been causing your pain or illness?
 - உங்கள் வலி அல்லது நோய்க்கு என்ன காரணம் என்று நீங்கள் நினைக்கிறீர்கள்?
 - Ungal vali allatu noiku enna karanum endru ningal ninaikiringal?

Function:

செயல்பாடு

Seyalpaadu

- How has this affected your day-to-day activities?
 - இது உங்கள் அன்றாட வாழ்க்கையை எவ்வாறு பாதித்தது?
 - Ithu ungal anrada valkaiyai evvaru pathithathu?
- What has this illness prevented you from doing?
 - இந்த நோய் உங்களை என்ன செய்யவிடாமல் தடுத்தது?
 - Intha noi ungalai enna ceyyavidamal thaduthathu?
- What are your goals for what you'd like to be able to do?
 - நீங்கள் என்ன செய்ய விரும்புகிறீர்கள்?
 - Ningal enna seyya virumpukirirkal?

Expectations:

எதிர்பார்ப்புகள்

Ethirparpukal

- What would you like to get out of today's visit?
 - இன்று எங்களிடமிருந்து நீங்கள் என்ன எதிர்பார்க்கிறீர்கள்?
 - Indru enkalidamindru ningal enna ethirparkkirirkal?
- What are your expectations moving forward?
 - எதிர்காலத்தில் நீங்கள் என்ன எதிர்பார்க்கிறீர்கள்?
 - Ethirkalathil ningal enna ethirparkkirirkal?
- What are your thoughts about the treatment plan?
 - இந்த சிகிச்சையைப் பற்றி நீங்கள் என்ன நினைக்கிறீர்கள்?
 - Intha sikkichaip pattri ningal enna ninaikkirirkal?

Past Medical History:

- What are your current medical conditions?
 - இப்போதைக்கு உங்கள் மருத்துவ நிலைமைகள் என்ன?
 - ippo ungalikku enna noikal irrukuthu?

- Have you had any previous surgeries?
 - உங்களுக்கு முந்தைய அறுவை **surgeries** செய்துள்ளீர்களா?
 - Unkalukku munbe aruvai serechai seyterneegala?
- Have you had any previous hospital visits?
 - முந்தைய மருத்துவமனை வந்திருக்கிறீர்களா?
 - Muntaiya marauttuvamanai vantirukirkkala?
- Do you have a history of hypertension, high cholesterol, or diabetes?
 - உங்களுக்கு **hypertension**, கூட கொழுப்பு, **diabetes** இருக்கிறதா?
 - unkaluku hypertension, kudai koluppu, diabetes irrukkirata?
- Have you seen any medical specialists in the past?
 - நீங்கள் மருத்துவ நிபுணர்களை நீங்கள் பார்த்தீர்களா?
 - ninkal marruttuva nipunarkalai ninkal parttirikala?

Medication History:

- Which medications are you currently taking?
 - நீங்கள் இற்போது எந்த மருந்துகளை எடுத்துக்கொள்கிறீர்கள்?
 - Ninkal tarpotu enta maruntukai etuthukkoirkal?
- Are you using any over-the-counter medications, herbal remedies, or supplements?
 - நீங்கள் வேறு மருந்துகளை, ஆயுர்வேதம், அல்லது வைட்டமின், எடுத்துக்கொள்கிறீர்கள்?
 - Ninkal veru maruntukai, ayurvedam, alla vitamin, etuthukkoirkal?

Allergies:

- Do you have any allergies to any medications?
 - ஏதேனும் மருந்துகளுக்கு உங்களுக்கு ஒவ்வாமை இருக்கிறதா?
 - Etenum maruntukalukku unkalukku oovamai irkkirata?
- How have you reacted to these medications?
 - இந்த மருந்தை நீங்கள் எடுத்துக் கொண்டால் என்ன ஆகும்?
 - Inta maruntai ninkal ettutuk kontal enna akum?
- Do you have any food or latex allergies?
 - ஏதேனும் சாப்பிடு அல்லது லேடக்ஸ் ஒவ்வாமை இருக்கிறதா?
 - Etenum cappaitu allatu latex oovamai irkkirata?

Family History:

- Are there any medical conditions that run in your family?
 - உங்கள் குடும்பத்தில் ஏதேனும் மருத்துவ நிலைமைகள் இருக்கிறதா?

- Unkal kutumpattil etenum maruttuva nilaimaikal irukkiratha?
- What is your ethnicity?
 - உங்கள் இனம் என்ன?
 - Unkal inam enna?
- Are your parents still with us? How's their health?
 - உங்கள் பெற்றோர் இன்னும் உங்களுடன் இருக்கிறார்களா? அவர்களின் உடல்நிலை எப்படி இருக்கிறது?
 - Unkal petrorr innum ungalado irukkirarkala? Avarkalin utalnilai eppati irukkiratu?
- Do you have any siblings? How's their health?
 - உங்களுக்கு எவரேனும் உடன்பிறப்புகள் இருக்கிறார்களா? அவர்களின் உடல்நிலை எப்படி இருக்கிறது?
 - unkallukku evarenum utanpirappukal irukkirarkala? Avarkalin utalnilai eppati irukkiratu?
- Do you have any children? How's their health?
 - உங்களுக்கு குழந்தைகள் இருக்கிறார்களா? அவர்களின் உடல்நிலை எப்படி இருக்கிறது?
 - Unkalukku kulantaikal irukkirarkala?Avarkalin utalnilai eppati irukkiratu?

Social History:

- Where is home for you? Do you live in a house, apartment or townhouse?
 - உங்கள் வீடு எங்குள்ளது? நீங்கள் ஒரு வீடு, அபார்ட்மெண்ட் அல்லது டவுன்ஹவுஸில் வசிக்கிறீர்களா?
 - Ungal veedu engey? Ningal oru veedu, illati apartment, illati tavunhausil vasikirirkala?
- Who lives at home with you?
 - உங்களுடன் வீட்டில் வசிப்பவர் யார்?
 - Ungaludan veetil yaar irrukinam?
- Do you have any pets?
 - உங்களிடம் செல்லப்பிராணிகள் ஏதேனும் இருக்கிறதா?
 - Ungalliku chella piraningal ethenum irukiratha?
- What is your occupation?
 - உங்கள் வேலை என்ன?
 - Neengal enna vellay seiringal?
- Are you currently married?
 - நீங்கள் தற்போது திருமணமானவரா?
 - Ningal tharpothu thirumana manavara?

- Have you ever smoked?
 - நீங்கள் எப்போதாவது புகைபிடித்திருக்கிறீர்களா?
 - Ningal eppovathu pukaipidichurikala?
 - How many years have you been smoking?
 - நீங்கள் எத்தனை ஆண்டுகளாக புகைபிடித்திருக்கிறீர்கள்?
 - Ningal ethanai andukalai pukaipidithirikal?
 - How many packs do you smoke per day?
 - ஒரு நாளைக்கு எத்தனை பொதிகள் புகைக்கிறீர்கள்?
 - Oru nalaikku ethanai potikal pukaikirigal?
 - When did you quit smoking?
 - நீங்கள் எப்போது புகைபிடிப்பதை விட்டுவிட்டீர்கள்?
 - Ningal eppothu pukaipidipathaai vittingal?
- Have you ever tried any recreational drugs, including marijuana?
 - நீங்கள் பொழுதுபோக்கு மருந்துகள் செய்கிறீர்களா? நீங்கள் கஞ்சா செய்கிறீர்களா?
 - Ningal bothey maruntukal seyraningala? Ningal ganja seyraningala?
- Do you drink any alcohol? How many drinks do you have per week?
 - நீங்கள் ஏதாவது மது அருந்துகிறீர்களா? வாரத்திற்கு எவ்வளவு குடிக்கிறீர்கள்?
 - Ningal ethuvathu matu arunthukirikal? Varathirku evvalaavu kudirkirikal?
- How is your diet?
 - உங்கள் உணவு எப்படி இருக்கிறது?
 - Ungal unavu eppadi irukkirathu?
- How much physical activity do you have per week?
 - வாரத்திற்கு எவ்வளவு உடல் செயல்பாடு உள்ளது?
 - Varathirku evvalaavu udal seyalpaatu ullathu?
- What sorts of activities do you enjoy?
 - உங்களுக்கு என்ன பொழுதுபோக்குகள் உள்ளன?
 - Ungalliku enna poluthupokkukal ullana?

Closing:

- Thank you for taking the time to answer these questions.
 - இந்த கேள்விகளுக்கு பதிலளிக்க நேரம் ஒதுக்கியதற்கு நன்றி.
 - Intha kelvikalluku patilalikka neram otukiyataruku nandri
- Do you have any questions for me or is there anything you would like to add?
 - உங்களிடம் என்னிடம் ஏதேனும் கேள்விகள் இருக்கிறதா அல்லது நீங்கள் சொல்ல விரும்பும் ஏதாவது இருக்கிறதா?

- Ungalidam ennidam ethenum kelvikal irrukiratha allatu ningal solla virumpum ethavathu irrukiratha?
- I will now be moving on to the physical exam, if that is okay with you.
 - உங்களுடன் சரியாக இருந்தால், நான் இப்போது உடல் தேர்வுக்குச் செல்வேன்.
 - Ungalliku okay endal, naan ippothu udal thervikkuch selven.